



Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma

Gynaikes, Mulieres: Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma (FCT-21-16887)	
Grecia	Autoría: Ariadna Miguel Rivas
Grecia helenística	
Ámbito: Prostitución	
Fuente (en lengua original fuentes escritas: griega, latín):	Traducción: castellano, catalán, euskera, gallego (hay que indicar siempre traductor):
<p>Κρωβύλη ὦ Κόρινα, ὡς μὲν οὐ πάνυ δεινὸν ἦν, ὃ ἐνόμιζες, τὸ γυναιῖκα γενέσθαι ἐκ παρθένου, μεμάθηκας ἤδη, μετὰ μειρακίου μὲν ὠραίου γενομένη, μὲν δὲ τὸ πρῶτον μίσθωμα κομισαμένη, ἐξ ἧς ὄρμον αὐτίκα ὠνήσομαί σοι.</p> <p>Κόρινανα ναί, Μαννάριον. ἐχέτω δὲ καὶ ψήφους τινὰς πυραυγεῖς οἶος ὁ Φιλαινίδος ἐστίν.</p> <p>Κρωβύλη ἔσται τοιοῦτος. ἄκουε δὲ καὶ τᾶλλα παρ' ἐμοῦ ἃ σε χρὴ ποιεῖν καὶ ὅπως προσφέρεσθαι τοῖς ἀνδράσιν: ἄλλη μὲν γὰρ ἡμῖν ἀποστροφή τοῦ βίου οὐκ [p. 293] ἔστιν, ὡς θύγατερ, ἀλλὰ δύο ἔτη ταῦτα ἐξ οὗ τέθηκεν ὁ μακαρίτης σου πατήρ, οὐκ οἶσθα ὅπως ἀπεζήσαμεν; ὅτε δὲ ἐκεῖνος ἔζη, πάντα ἦν ἡμῖν ἱκανά: ἐχάλκευε γὰρ καὶ μέγα ἦν ὄνομα αὐτοῦ ἐν Πειραιεῖ, καὶ πάντων ἐστίν ἀκοῦσαι διομνυμένων ἢ μὴν μετὰ Φιλῖνον μηκέτι ἔσεσθαι [p. 246] ἄλλον χαλκέα. μετὰ δὲ τὴν τελευταίαν τὸ μὲν πρῶτον ἀποδομένη τὰς πυράγρας καὶ τὸν ἄκμονα καὶ σφῦραν δύο μνῶν, ἀπὸ τούτων διετράφημεν: εἶτα νῦν μὲν ὑφαίνουσα, νῦν δὲ κρόκην καταγούσα ἢ στήμονα κλώθουσα ἐποριζόμεν τὰ σιτία μόλις: ἔβοσκον δὲ σέ, ὡς θύγατερ, τὴν ἐλπίδα περιμένουσα.</p> <p>Κρωβύλη οὐκ, ἀλλὰ ἐλογιζόμεν ὡς τηλικαύτη γενομένη θρέψεις μὲν ἐμέ, σεαυτὴν δὲ κατακοσμήσεις</p>	<p>CRÓBILE. — Ya has aprendido, Corina, que no es tan tremendo como pensabas el pasar a ser de virgen mujer, luego de estar con un apuesto muchacho y de ganarte una mina, tu primer sueldo, con la que ahora mismo te voy a comprar un collar.</p> <p>CORINA. — Sí, mamita, y que tenga unas cuentas carmesíes como el de Filénide.</p> <p>CRÓBILE. — Así será. Pero escucha de mi boca los consejos acerca de lo que tienes que hacer y de cómo tienes que comportarte con los hombres. Pues no tenemos nosotras otro medio de vida, hija. ¿Es que no sabes de qué mala manera hemos ido viviendo estos dos años desde que murió tu bendito padre? Cuando él vivía teníamos de todo en cantidad suficiente. Pues trabajaba como herrero y tenía una gran fama en el Pireo y puedes aún oír a la gente jurar que después de Filino ya no habrá otro herrero. Tras su fallecimiento, entregué las tenazas y el yunque y el martillo por dos minas, minas de las que comimos siete meses. Luego fui saliendo adelante a duras penas, bien tejiendo, bien moviendo la rueca, bien haciendo girar el huso. Y te iba dando de comer, hija, poniendo en ello mis esperanzas.</p> <p>CORINA. — ¿A la mina te refieres?</p> <p>CRÓBILE. — No, sino que echaba cuentas de que al llegar ya a esta edad me alimentaría y</p>



Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma

<p>ῥαδίως καὶ πλουτήσεις καὶ ἐσθῆτας ἕξεις ἀλουργεῖς καὶ θεραπαίνας.</p>	<p>te las arreglarías con facilidad y te harías rica y tendrías vestidos de púrpura y criadas.</p>
<p>Κόρινανα πῶς ἔφης, μήτηρ, ἢ τί λέγεις;</p>	<p>CORINA. — ¿Cómo decías, madre, o a qué te refieres?</p>
<p>Κρωβύλη συνουῖσα μὲν τοῖς νεανίσκοις καὶ συμπίνουσα μετ' αὐτῶν καὶ συγκαθεύδουσα ἐπὶ μισθῶ.</p>	<p>CRÓBILE. — Me refiero a los jovencitos y al compartir con ellos sus fiestas y su cama por dinero.</p>
<p>Κόρινανα καθάπερ ἢ Δαφνίδος θυγάτηρ Λύρα;</p>	<p>CORINA. — ¿Igual que Lira, la hija de Dáfnide?</p>
<p>Κρωβύλη ναί.</p>	<p>CRÓBILE. — Sí.</p>
<p>Κόρινανα ἀλλ' ἐκείνη ἐταῖρα ἐστίν.</p>	<p>CORINA. — Pero ella es una hetera.</p>
<p>Κρωβύλη οὐδὲν τοῦτο δεινόν: καὶ σὺ γὰρ πλουτήσεις ὡς ἐκείνη καὶ πολλοὺς ἐραστάς ἕξεις. τί ἐδάκρυσας, ᾧ Κόριννα; οὐχ ὄρᾳς ὅποσαι καὶ ὡς περισπούδαστοί εἰσιν αἱ ἐταῖραι καὶ ὄρα χρήματα λαμβάνουσι; τὴν Δαφνίδα γοῦν ἐγὼ οἶδα, ᾧ φίλη Ἀδράστεια, ῥάκη, πρὶν αὐτὴν ἀκμάσαι τὴν ὥραν, περιβεβλημένην: ἀλλὰ νῦν ὄρᾳς οἶα πρόεισι, χρυσὸς καὶ ἐσθῆτες εὐανθεῖς καὶ θεράπαινοι τέτταρες.</p>	<p>CRÓBILE.— Eso no es nada espantoso. Serás tú también rica igual que ella y tendrás muchos amantes. ¿Por qué te echas a llorar, Corina? ¿No ves qué numerosas son las heteras, y qué solicitadas están, y cuánto dinero ganan? A Dáfnide al menos yo la he conocido, querida Adrastea, vestida de harapos antes de llegar a la flor de la juventud. ¡Y ya ves ahora cómo sale, joyas, vestidos floridos y cuatro criadas!</p>
<p>Κρωβύλη τὸ μὲν πρῶτον κατακοσμοῖσα ἑαυτὴν εὐπρεπῶς καὶ εὐσταλῆς οὔσα καὶ φαιδρὰ πρὸς ἅπαντας, οὐκ ἄχρι τοῦ καγχάζειν ῥαδίως καθάπερ σὺ εἴωθας, ἀλλὰ μειδιῶσα ἠδὺ καὶ ἐπαγωγόν, εἶτα προσομιλοῖσα δεξιῶς καὶ μήτε φενακίζουσα, εἴ τις προσέλθοι ἢ προπέμψειε, μήτε αὐτὴ ἐπιλαμβανομένη τῶν ἀνδρῶν. ἦν δέ ποτε καὶ [ρ. 247] ἀπέλθη ἐπὶ δεῖπνον λαβοῦσα μίσθωμα, οὔτε μεθύσκειται, — καταγέλαστον</p>	<p>CORINA. — ¿Y cómo consiguió Lira todo eso?</p> <p>CRÓBILE. — Lo primero a base de arreglarse con buen gusto, de vestirse bien y de estar radiante con todos, sin soltar carcajadas sin ton ni son como sueles tú hacer, sino con una sonrisa dulce y seductora; después sabiendo ligar con habilidad, no dejando frustrado a nadie que se le acerque o que mande llamarla y no yendo ella a la caza de los hombres. Y caso de que alguna vez salga a cenar previo cobro de dinero ni se emborracha —lo que resultaría extremadamente ridículo y los hombres desprecian a las mujeres de esa índole— ni se</p>



Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma

γὰρ καὶ μισοῦσιν οἱ ἄνδρες τὰς τοιαύτας — οὔτε ὑπερεμφορεῖται τοῦ ὄψου ἀπειροκάλως, ἀλλὰ προσάπτεται μὲν ἄκροις τοῖς δακτύλοις, σιωπῇ δὲ τὰς ἐνθέσεις οὐκ ἐπ’ ἀμφοτέρας παραβύεται τὰς γνάθους, πίνει δὲ ἡρέμα, οὐ χανδόν, ἀλλ’ ἀναπαυομένη.

Κόρινανα

κἂν εἰ διψῶσα, ὦ μητηρ, τύχοι;

Κρωβύλη

τότε μάλιστα, ὦ Κόρινα. καὶ οὔτε πλέον τοῦ δέοντος φθέγγεται οὔτε ἀποσκώπτει ἕς τινα τῶν παρόντων, ἕς μόνον δὲ τὸν μισθωσάμενον βλέπει: καὶ διὰ τοῦτο ἐκεῖνοι φιλοῦσιν αὐτήν. καὶ ἐπειδὴν κοιμᾶσθαι δέη, ἀσελγὲς οὐδὲν οὐδὲ ἀμελὲς ἐκεῖνη ἂν τι ἐργάσαιτο, ἀλλὰ ἐξ ἅπαντος ἐν τοῦτο θηρᾶται, ὡς ὑπαγάγοιτο καὶ ἐραστήν ποιήσειεν ἐκεῖνον: ταῦτα γὰρ αὐτὴν ἅπαντες ἐπαινοῦσιν. εἰ δὴ καὶ σὺ ταῦτα ἐκμάθοις, μακάριαι καὶ ἡμεῖς ἐσόμεθα: ἐπεὶ τὰ γε ἄλλα παρὰ πολὺ αὐτῆς ... ἀλλ’ οὐδὲν, ὦ φίλη Ἀδράστεια, φημί, ζῶις μόνον.

Κρωβύλη

οὐ πάντες, ἀλλ’ ἔνιοι μὲν ἀμείνους, οἱ δὲ καὶ ἤδη ἀνδρώδεις, οἱ δὲ καὶ οὐ πάνυ μορφῆς εὐφυῶς ἔχοντες.

Κόρινανα

καὶ τοιοῦτοις συγκαθεύδειν δεήσει;

Κρωβύλη

μάλιστα, ὦ θύγατερ: οὔτοι μὲν τοι καὶ πλείονα διδόασιν: οἱ καλοὶ δὲ αὐτὸ μόνον καλοὶ θέλουσιν εἶναι. καὶ σοὶ δὲ μελέτω αἰεὶ τοῦ πλείονος, εἰ θέλεις ἐν βραχεῖ λέγειν ἀπάσας ἐνδειξάσας σε τῷ δακτύλῳ, Οὐχ ὀρᾶς τὴν Κόρινναν τὴν τῆς Κρωβύλης θυγατέρα ὡς ὑπερπλουτεῖ καὶ τρισευδαίμονα πεποίηκε τὴν

emparuza de manjares de forma grosera, sino que se limita a tocar la comida con la punta de los dedos y a masticar sin hacer ruido ni hinchar los dos carrillos a un tiempo; y bebe despacio, no de un trago, sino a sorbos.

CORINA. — ¿Incluso cuando tiene sed, madre?

CRÓBILE. — Entonces mucho más despacio, Corina. Y no habla más que lo imprescindible ni se mete con ninguno de los presentes, y no mira más que a quien le ha dado la paga. Y por todo esto la quieren los hombres. Y cuando llega el momento de acostarse nunca adopta una actitud descocada o indiferente, sino que concentra toda su atención en un único punto: cómo seducir al cliente y hacer que sea su amante. Eso es lo que de ella elogian todos. Y si tú también fueras capaz de aprender estas formas de comportarse, seríamos felices nosotras también. Puesto que en lo que a otros asuntos se refiere... estás bastante más adelantada que ella. Pero... ya no digo nada más, querida Adrastea... sólo larga vida.

CORINA. — Dime, madre, ¿todos lo que pagan a una mujer son como Éucrito con quien dormí yo ayer?

CRÓBILE. — No todos; algunos son mejores, otros están ya un poco pasados de rosca y otros no se han visto muy agraciados por la naturaleza.

CORINA. — ¿Y también habrá que acostarse con tipos así?

CRÓBILE. — Sobre todo con estos últimos, hija; esos son sin duda los que más pagan. Los guapos quieren pagar con su cara bonita. Y tú



Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma

<p>μητέρα; τί φής; ποιήσεις ταῦτα; ποιήσεις, οἶδα ἐγώ, καὶ προέξεις [p. 248] ἀπασῶν ῥαδίως. νῦν δ' ἄπιθι λουσομένη, εἰ ἀφίκοιτο καὶ τήμερον τὸ μειράκιον ὁ Εὐκριτος: ὑπισχνεῖτο γάρ.</p> <p>(Luciani Samosatensis <i>Opera</i>, Vol III. Lucian. Karl Jacobitz. in aedibus B. G. Teubneri. Leipzig. 1896.)</p>	<p>preocúpate siempre de la ganancia si quieres que en breve todas señalándote con el dedo digan: ¿No ves a Corina la hija de Cróbile, cómo nada en la abundancia y cómo ha hecho a su madre la mujer más feliz del mundo? ¿Qué dices? ¿Lo harás? Lo harás, ya lo sé y aventajarás de buen corro a todas las demás. Ahora vete a bañarte por si llega a casa hoy también el jovencito Éucrito, que te lo tenía prometido.</p> <p>(Luciano de Samósata, <i>Diálogos de Heteras</i>, VI. Traducción de J.L NAVARRO GONZALEZ)</p>
Actividad didáctica (si es el caso):	